




天主教香港教區
周守仁主教
晉牧禮儀

**Episcopal Ordination of the Most Reverend
Stephen CHOW Sau-yan, S.J.
as Bishop of Hong Kong**

香港聖母無原罪主教座堂
二零二一年十二月四日

Cathedral of the Immaculate Conception, Hong Kong, 4 December 2021

The background image shows the interior of a large Gothic cathedral. The architecture features high vaulted ceilings with intricate tracery and a series of pointed arches supported by tall, slender columns. In the center, a large crucifix is mounted on the altar, flanked by two smaller religious paintings. The lighting is warm and soft, highlighting the architectural details.

主禮主教 Principal Ordaining Bishop

湯漢樞機（香港教區宗座署理）

His Eminence Cardinal John TONG Hon
(Apostolic Administrator of Hong Kong)

襄禮 Ordaining Bishops

陳日君樞機（香港教區榮休主教）

His Eminence Cardinal Joseph ZEN Ze-kiun, SDB
(Bishop Emeritus of Hong Kong)

夏志誠主教（香港教區輔理主教）

Most Rev. Joseph HA Chi-shing, OFM
(Auxiliary Bishop of Hong Kong)

Curriculum Vitae of Bishop Stephen CHOW Sau-yan, S.J.

1959: Born in Hong Kong

1984: Accepted by the Society of Jesus and had Novitiate training in Ireland

16 July 1994: Ordained priest in Hong Kong

17 May 2021: Appointed by Pope Francis as Bishop of the Catholic Diocese of Hong Kong

Education

Bachelor of Arts in Psychology and Philosophy (double majors), University of Minnesota, Duluth, 1982

Master of Arts in Educational Psychology, University of Minnesota, Duluth, 1984

Licentiate in Philosophy (Lic. Phil.), Milltown Institute of Theology and Philosophy, Dublin, 1988

Bachelor of Sacred Theology (S.T.B.), Holy Spirit Seminary College, Hong Kong, 1993

Master of Science in Organization Development (M.S.O.D.), Loyola University, Chicago, 1995

Doctor of Education (Ed. D.), Harvard University, 2006

Ministries

Honorary Assistant Professor, Faculty of Education, University of Hong Kong, 2007-2014

School Supervisor and Chairman of the School/Incorporated Management Committee of Wah Yan College, Hong Kong and Wah Yan College, Kowloon, 2007-2021

Guest Professor, Holy Spirit Seminary College of Theology & Philosophy, Hong Kong since 2012

Provincial Superior, Chinese Province, Society of Jesus, 2018-2021

周守仁主教簡歷

1959 年 於香港出生

1984 年 加入耶穌會並在愛爾蘭耶穌會初學院接受初學培育

1994 年 7 月 16 日 於香港晉鐸

2021 年 5 月 17 日 獲教宗方濟各任命為天主教香港教區主教

教育

1982 年 明尼蘇達大學，心理學與哲學學士

1984 年 明尼蘇達大學，教育心理學碩士

1988 年 愛爾蘭耶穌會米爾敦神哲學院，哲學碩士

1993 年 香港聖神修院神哲學院，神學學士

1995 年 芝加哥羅耀拉大學，組織發展學碩士

2006 年 哈佛大學，人的發展與心理教育學博士

職務

2007-2014 年 香港大學教育學院榮譽助理教授

2007-2021 年 香港華仁書院及九龍華仁書院校監

2012 年 起聖神修院神哲學院客席教授

2018-2021 年 耶穌會中華省會長

The Episcopal Coat of Arms

Jesuit Symbol

IHS (ancient “Christogram”) is the first three Greek letters of “Jesus” ΙΗΣΟΥΣ. Three nails that nailed Jesus on the cross symbolize the three vows of religious life (obedience, poverty and chastity). They are for us the ways to follow Christ. The cross above the ‘H’ developed from a short horizontal line above the three letters denoting an abbreviation. A vertical line added later makes it into a cross. Sunrays symbolize the divinity of Christ.

AMDG

Jesuit motto “Ad Majorem Dei Gloriam” – For the Greater Glory of God. God does not need us to give Him glory, but we live and serve with the spirit of bringing God greater glory.

Giraffe

Giraffe has a big heart and it symbolizes compassion, inclusiveness and generosity. Its long neck allows it to have a vista with a wide horizon and a far-reaching vision.

Central Symbol

Unity in Plurality. Respecting the uniqueness and independence of each person/unit symbolized by the different colors and shapes, with empathic understanding; while united with interconnected commonality symbolized by the intertwines; and developing towards a greater whole symbolized by the encompassing circles.

Dove with a Branch

The approaching dove symbolizes the Holy Spirit. Guided by the Spirit in discernment is the way forward. The olive branch with leaves in rainbow colors symbolizes Hope and the Promise of God for Life and Creation.

The Bridge

It is the Tsing-Ma Bridge connecting two pieces of land over water. The mission of our Church is to be a bridge for different parties to meet by moving over it. The flowing water underneath symbolizes the passing of time, which represents the ongoing mission of the Church.

Artists: Mr. Reinaldo Gutierrez, Ms Anita Cheung Pui Man



牧徽簡介

耶穌會的符號

IHS（古代「耶穌」的符號），是「耶穌」希臘文 ΙΗΣΟΥΣ 的前三個字母 ΙΗΣ。下方是把耶穌釘在十字架上的三口釘，象徵修道生活的三個聖願：服從、貧窮和貞潔；這對我們來說，是追隨基督的方式。“H”上方十字架的橫線，表示 IHS 是「耶穌」希臘文 ΙΗΣΟΥΣ 的縮寫。陽光象徵基督的神性。

AMDG

耶穌會的座右銘「愈顯主榮」。上主本不需要我們把榮耀給他，但我們該在生活及服務中，為上主帶來更大的光榮。

長頸鹿

長頸鹿有一顆大大的心，象徵慈悲、包容和慷慨。牠的長脖子使牠擁有無際的視野和深遠的願景。

中心標誌

多元合一。不同的顏色和形狀，象徵人和事的獨特性和獨立性，需要獲得尊重，並以同理心來理解。它們交織在一起，象徵結合、相互關係，及它們的共同性。交織而成的圓環，象徵朝著更大的整體來發展。

帶來樹枝的鴿子

飛進來的鴿子象徵聖神。賴聖神的引導和分辨，我們才知道如何前進。鴿子帶著的橄欖枝，長出天虹顏色的葉子，象徵希望，及上主對生命和創造的承諾。

大橋

青馬大橋將兩片被水相隔的陸地連接起來。我們教會的使命正是成為橋樑，讓不同界別走在一起，彼此相遇。橋下的流水象徵時間流逝，但教會肩負的橋樑使命將延續不斷。

美術設計：鄭偉路先生 張佩雯女士

Entrance Chant

(see pages 46-47; Kyrie see page 48)

Greeting

Celebrant: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

Celebrant: Peace be with you.

All: And with your spirit.

Celebrant: Dear brothers and sisters: By the grace of the Lord, we come together on this joyful occasion of the Episcopal Ordination of the Most Reverend Stephen Chow, S.J. as the ninth Diocesan Bishop of Hong Kong.

As we may recall, in the Acts of the Apostles, when Mary prayed together with the disciples, the Holy Spirit chose Matthias as Apostle. Today, as we pray together with the Patron of our diocese, Our Lady of the Immaculate Conception, may the Holy Spirit also come upon us, so as to choose and send forth this brother of ours, Stephen, as successor to the Apostles. May he take up the mission of the shepherd and lead the people of God in spreading the Gospel.

Let us acknowledge our sins, so as to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. *(pause)*

Penitential Act

Celebrant: Lord Jesus, you are the Good Shepherd who look for the lost sheep. Lord, have mercy.

All: Lord, have mercy.

Celebrant: Lord Jesus, you are the Good Shepherd who guide your flock on the way to eternal life. Christ, have mercy.

All: Christ, have mercy.

Celebrant: Lord Jesus, you are the Good Shepherd who gave up your life in order to save us. Lord, have mercy.

All: Lord, have mercy.

Celebrant: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

All: Amen.

進堂詠

眾唱：聖神！請你降臨，從高天光照我們。

（見 44 至 48 頁）

致候

主禮：因父、及子、及聖神之名。

全體：亞孟。

主禮：願主的平安與你們同在。

全體：也與你的心靈同在。

主禮：各位兄弟姊妹：我們今天蒙主恩賜，歡聚一堂，為香港教區候任主教——周守仁神父，舉行授予主教聖秩禮儀。正如當初，聖母瑪利亞與眾門徒一起祈禱時，聖神揀選了瑪弟亞為宗徒；今日，我們亦偕同教區主保——無原罪聖母——一起祈禱，祈求聖神幫助周守仁神父肩負宗徒的重任，領導天主子民，傳揚福音。

現在讓我們靜思片刻，反省我們的生活和福傳使命，謙誠地祈求上主的垂憐。（默禱片刻）

懺悔禮

主禮：主耶穌，你是善牧，你不斷尋找亡羊，重歸一棧。
上主，求你垂憐。

眾唱：上主，求你垂憐。（見 49 頁）

主禮：主耶穌，你是善牧，你不斷領導你的羊群，邁向永生。
基督，求你垂憐。

眾唱：基督，求你垂憐。

主禮：主耶穌，你是善牧，你為羊群捨生，為使羊群得到生命。
上主，求你垂憐。

眾唱：上主，求你垂憐。

主禮：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

全體：亞孟。

Gloria in Excelsis *(see page 50)*

Collect

Celebrant: O God, who out of the abundance of your untold grace alone choose to set your servant and Priest Stephen over your Church of Hong Kong this day, grant that he may carry out worthily the office of Bishop and, under your governance in all things, he may direct by word and example the people entrusted to his care. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

All: Amen.

The Liturgy of the Word

First Reading *(Here is my servant upon whom I have put my Spirit.)*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah (42:1-9)

Thus says the Lord:

“Here is my servant whom I uphold, my chosen one with whom I am pleased. Upon whom I have put my Spirit; he shall bring forth justice to the nations, not crying out, not shouting, not making his voice heard in the street. A bruised reed he shall not break, and a smoldering wick he shall not quench. He will faithfully bring forth justice. He will not grow dim or be bruised until he establishes justice on the earth; the coastlands will wait for his teaching.”

Thus says God, the Lord, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its produce, who gives breath to its people and spirit to those who walk on it:

“I, the Lord, have called you for justice, I have grasped you by the hand; I formed you, and set you as a covenant for the people, a light for the nations, to open the eyes of the blind, to bring out prisoners from confinement, and from the dungeon, those who live in darkness.

“I am the Lord, Lord is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols.

“See, the earlier things have come to pass, new ones I now declare; Before they spring forth I announce them to you.” —The Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

光榮頌（見 50 頁）

集禱經

主禮：請大家祈禱。（默禱片刻）

天主，你今天以豐厚的恩寵，選拔你的僕人周守仁神父，作為香港教區主教。你既是治理萬物的天主，我們求你幫助他善盡牧職，以言以行，引領你託付給他照顧的子民。因你的聖子，我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。

全體：亞孟。

聖道禮儀

讀經一（這就是我喜愛的僕人。）

恭讀依撒意亞先知書（42:1-9）

上主這樣說：「請看，我扶持的僕人，我心靈喜愛的所選者！我在他身上傾注了我的神，叫他給萬民傳報真道。他不呼喊，不喧嚷，在街市上也聽不到他的聲音。破傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈心，他不吹滅；他將忠實地傳報真道。他不沮喪，也不失望，直到他在世上奠定了真道，因為海島都期待著他的教誨。」

天主上主創造諸天，展開天空，鋪開大地和地上的產物，又賜給世人氣息，把呼吸賜與地上的生物。他這樣說：「我，上主，因仁義召叫了你，我必提攜你，保護你，立你作人民的盟約，萬民的光明，為開啟盲人的眼目，從獄中領出被囚的人，從牢裡領出住在黑暗的人。」

「我是上主，這是我的名字；我決不將我的光榮讓與另一位，決不將我應受的讚美歸於偶像。」

「看，先前的事，已經完成；我再宣告新的事，在事未發生之前，我先告訴你們。」——上主的話。

全體：感謝天主。

Responsorial Psalm *Ps 23 (see page 51)*

Second Reading *(Christ was acclaimed by God as high priest, in the line of Melchizedek.)*

A reading from the Letter to the Hebrews (5:1-10)

Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with the ignorant and erring, for he himself is beset by weakness and so, for this reason, must make sin offerings for himself as well as for the people. No one takes this honor upon himself but only when called by God, just as Aaron was.

In the same way, it was not Christ who glorified himself in becoming high priest, but rather the one who said to him: “You are my son: this day I have begotten you;” just as he says in another place: “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.”

In the days when he was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence. Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, declared by God high priest according to the order of Melchizedek. —The Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

答唱詠 詠 23（見 51 頁）

讀經二（你照默基瑟德的品位，永做司祭。）

恭讀致希伯來人書（5:1-10）

每位大司祭，都是由人間所選拔，奉派為人執行關於天主的事，為奉獻供品和犧牲，以贖罪過。他同情無知和迷途的人，因為他自己也為弱點所糾纏。因此他怎樣為人民奉獻贖罪祭，也當怎樣為自己奉獻。誰也不得自己擅取這尊位，而應蒙天主召選，有如亞郎一樣。

照樣，基督也沒有自取做大司祭的光榮，而是向他說過：「你是我的兒子，我今日生了你」的那位，光榮了他；在另一處又說：「你照默基瑟德的品位，永做司祭。」

當基督還在血肉之身時，以大聲哀號和眼淚，向那能救他脫離死亡的天主，獻上了祈禱和懇求；就因他的虔敬，而獲得了俯允。他雖然是天主子，卻由所受的苦難，學習了服從，且在達到完成之後，為一切服從他的人，成了永遠救恩的根源，遂蒙天主宣稱為按照默基瑟德品位的大司祭。——上主的話。

全體：感謝天主。

Gospel Acclamation *(see page 52)*

Gospel *(Feed my lambs, tend my sheep.)*

A reading from the holy Gospel according to John (21:15-17)

Jesus had revealed himself to his disciples and, when they had finished breakfast, said to Simon Peter, “Simon, son of John, do you love me more than these?”

Simon Peter answered him, “Yes, Lord, you know that I love you.”

Jesus said to him, “Feed my lambs.”

Jesus then said to Simon Peter a second time, “Simon, son of John, do you love me?”

Simon Peter answered him, “Yes, Lord, you know that I love you.”

He said to him, “Tend my sheep.”

Jesus said to him the third time, “Simon, son of John, do you love me?”

Peter was distressed that Jesus had said to him a third time, “Do you love me?” and he said to Jesus, “Lord, you know everything; you know that I love you.”

Jesus said to him, “Feed my sheep.” — The Gospel of the Lord.

All sing: Alleluia *(see page 52)*

福音前歡呼（見 52 頁）

福音（你餵養我的羔羊；你牧放我的羊群。）（見 53 頁）

恭讀聖若望福音（21:15-17）

那時候，耶穌顯現給他的門徒；當他們吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：「若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？」

伯多祿回答說：「主，是的，你知道我愛你。」

耶穌就對他說：「你餵養我的羔羊。」

耶穌第二次又問伯多祿說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」

伯多祿回答說：「主，是的，你知道我愛你。」

耶穌就對他說：「你牧放我的羊群。」

耶穌第三次問伯多祿說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」

伯多祿因耶穌第三次問他說：「你愛我嗎？」便憂愁起來，於是向耶穌說：「主啊！一切你都知道，你曉得我愛你。」

耶穌對他說：「你餵養我的羊群。」——上主的話。

眾唱：Alleluia（見 52 頁）

Rite of Ordination of A Bishop

Presentation of the Bishop-elect

Rev. John Baptist Tsang, a senior member of the diocesan clergy, addresses the principal ordaining Bishop:

Most Reverend Father, the Church of Hong Kong asks you to ordain this Priest, Reverend Stephen Chow Sau-yan, S.J., to the Order of Bishops.

Apostolic Letter

The principal ordaining Bishop asks:

Do you have a mandate from the Apostolic See?

He replies: We have.

Principal ordaining Bishop: Let it be read.

Msgr. Javier Herrera-Corona and Rev. Lawrence Lee, the Chancellor, read the Papal mandate in English and Chinese respectively.

After the reading, all present give their assent:

Thanks be to God. *(All applaud)*

授予主教聖秩禮儀

引薦候任主教

（全體坐下）

執事：領受主教聖秩者，請上前。周守仁神父。

（司鐸團一位資深教區司鐸——曾慶文神父，引薦候任主教）

引薦者：最可敬的主教湯漢樞機：香港教會請你將主教聖秩，
授予周守仁神父。

主 禮：你們有宗座任命狀嗎？

引薦者：我們有。

主 禮：請宣讀。

宣讀任命狀

（展示及宣讀「宗座任命狀」；由何明哲蒙席及教區秘書長李亮神父分別以中英文宣讀。）

（宣讀畢……以上就是教宗所給予的「任命狀」）

全體：感謝天主。

（全體鼓掌）

HOMILY

Beloved, consider carefully the nature of the rank in the Church to which our brother is about to be raised. Our Lord Jesus Christ, who was sent by the Father to redeem the human race, in turn sent twelve Apostles into the world. They were filled with the power of the Holy Spirit, to preach the Gospel, and to sanctify and govern all the peoples gathered into one flock. Moreover, that this office might remain to the end of time, the Apostles chose helpers for themselves. Through the laying on of hands, by which the fullness of the sacrament of Holy Orders is conferred, they handed on to them the gift of the Holy Spirit which they had received from Christ. In that way, the tradition handed down from the beginning through the unbroken succession of Bishops is preserved from generation to generation, and the work of the Savior continues and grows even to our own times.

In the Bishop surrounded by his Priests, our Lord Jesus Christ himself, having become High Priest for ever, is present among you. For, through the ministry of the Bishop, Christ himself never fails to proclaim the Gospel and to administer the sacraments of faith to those who believe. Through the Bishop's exercise of his duty as father, Christ himself adds new members to his Body. Through the Bishop's wisdom and prudence, it is Christ himself who leads you in your earthly pilgrimage toward eternal happiness.

Gladly and gratefully, therefore, welcome our brother whom we, the Bishops, now admit into our college by the laying on of hands. Revere him as a minister of Christ and a steward of the mysteries of God. He has been entrusted with the task of bearing witness to the truth of the Gospel, and with the ministry of the Spirit and of justice. Remember the words Christ spoke to the Apostles: "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

(Cardinal John Tong now addresses the Bishop-elect)

講道

各位親愛的兄弟姊妹，請你們細心想一想，我們這位弟兄，今天在教會內領受的，是怎樣的職務。

我們的主耶穌基督，由聖父派遣來救贖人類。他揀選了十二位宗徒，賜給他們聖神的德能，派遣他們到世界各地，傳揚福音，召集萬民成為一個羊群，聖化他們、治理他們。

為使這項職務能夠延續不斷，直到世界窮盡，宗徒們亦為自己揀選了助手，把當初由基督所接受的聖神恩賜，藉覆手禮傳授給他們，即授予他們圓滿的聖秩聖事。如此，宗徒的職務，便藉著主教的相繼承襲，一脈相傳，而救主的事業，也藉此一直實現人間，且不斷發展。

我們的主耶穌基督、永恆的大司祭，藉著由司鐸們所襄助的主教，親臨你們當中。是基督藉主教的職務，不懈地親身宣講福音，並為信徒施行信德的聖事。是基督透過主教慈父般的職務，團結教會大家庭，推動福傳工作，使主的教會——基督的奧體，不斷增添新的成員。是基督藉著主教的智慧和慎重，在現世旅途中，領導你們邁向永福。

我們到場的主教，將以覆手禮，收納周守仁神父，加入我們普世主教團。請你們以歡欣和感激之情接待他。你們要尊敬他，以他為基督的僕役和天主恩寵的管理人。他受命為福音真道作證，履行聖神和正義的工作。請大家記得基督對宗徒們所說的話：「凡聽從你們的，就是聽從我，輕視你們的，就是輕視我。凡輕視我的，就是輕視派遣我來的那一位」。

（轉向受祝聖者）

And now, dear brother, who has been chosen by the Lord, consider that you are chosen from among men and appointed on their behalf for those things that pertain to God. The title of Bishop is one of service, not of honor, and therefore a Bishop should strive to benefit others rather than lord it over them. Such is the precept of the Master: the greater should behave as the least and the ruler as the servant. Preach the word in season and out of season; reprove with all patience and sound teaching.

As you pray and offer sacrifice for the people committed to your care, devote yourself wholeheartedly to seeking every kind of grace for them from the fullness of Christ's holiness.

In the Church entrusted to you, be a faithful steward, moderator, and guardian of the mysteries of Christ. Since you are chosen by the Father to rule over his family, be mindful always of the Good Shepherd, who knows his sheep and is known by them, and who did not hesitate to lay down his life for them.

With the charity of a father and brother, love all whom God places in your care, especially the Priests and Deacons who are your co-workers in the ministry of Christ, but also the poor and the weak, immigrants, and strangers. Exhort the faithful to work with you in your apostolic labor; do not refuse to listen willingly to them.

Never relax your concern for those who are not yet gathered into the one fold of Christ; they too are entrusted to you in the Lord.

Never forget that you are joined to the College of Bishops in the Catholic Church made one by the bond of charity, and therefore you should have a constant concern for all the Churches and gladly come to the support of Churches in need.

And so, keep watch over the whole flock, in which the Holy Spirit appoints you to govern the Church of God: in the name of the Father whose image you represent in the Church; and in the name of his Son, Jesus Christ, whose office of Teacher, Priest, and Shepherd you will discharge;

親愛的周守仁神父，蒙主特選的弟兄，我要對你說幾句話：請你謹記：你是由人群中所選拔，奉派為人群行天主的事。主教的職銜不是一種榮譽，而是一項服務。主教的職責，與其說是治理他人，不如說是服務。因為按照我們導師基督的教訓：「誰若願意在你們中間成為大的，就當作你們的僕役；誰若願意在你們中間為首的，就當作眾人的奴僕，因為人子不是來受服事，而是來服事人，並交出自己的性命，為大眾作贖價。」

你既承擔基督導師之職，無論在順境或逆境中，總要宣講真道，以百般的忍耐和各樣的教訓，去勸勉眾人。

你要為天主託付給你的子民，熱切祈禱和獻祭，好使他們由基督圓滿的聖德泉源，得到各種豐富的恩寵。

你要在託付給你的教會內，成為基督奧蹟的忠實分施者、管理者和守護者。

你既由天父所選拔，作為善牧基督的代表，去照顧和領導他的家庭，便要常常謹記善牧的榜樣，牧放主的羊群：失落的，你要尋找；迷路的，你要領回；受傷的，你要包紮；病弱的，你要療養；強壯的，你要看守；你要按正義牧養他們。你更要謹記善牧基督的教導：他認識自己的羊，他的羊也認識他，他曾不惜為羊捨棄自己的生命。

你要以慈父及兄弟手足之情，愛護天主託付給你的每一個人。你尤其要愛護與你同為基督僕役的司鐸與執事。你也要關愛貧病弱小、流離失所、無依無靠的人。

你要勸勉信友，在福傳事業上，與你並肩合作。你要樂意聽取他們的意見。

你要努力不懈地關心那些尚未團聚於基督唯一羊棧的人，因為他們也是主所託付給你的弟兄姊妹。

and in the name of the Holy Spirit who gives life to the Church of Christ and by his power strengthens us in our weakness.

Promise of the elect

After the homily, the Bishop-elect alone rises and stands in front of the principal ordaining Bishop, who questions him in these words:

The ancient rule of the Holy Fathers ordains that a Bishop-elect is to be questioned in the presence of the people on his resolve to uphold the faith and to discharge his duty.

And so, dear brother, do you resolve by the grace of the Holy Spirit to discharge until death the office entrusted to us by the Apostles, which we are about to pass on to you by the laying on of our hands?

Bishop-elect reply: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve to preach the Gospel of Christ with constancy and fidelity?

Bishop-elect: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve to guard the deposit of faith, entire and incorrupt, as handed down by the Apostles preserved in the Church everywhere and all the times?

Bishop-elect: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve to build up the Body of Christ, his Church, and to remain in the unity of that Body together with the Order of Bishops under the authority of the successor of Saint Peter the Apostle?

Bishop-elect: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve to render obedience faithfully to the successor of the blessed Apostle Peter?

Bishop-elect: I do.

你決不可忘記：在以愛德聯合起來的大公教會內，你將成為普世主教團的一員，你必須關心所有教會，並要樂意支援困乏的教會。

親愛的周神父：你要守護整個羊群，因為聖神委派你治理天主的教會。你要因父、及子、及聖神之名，牧養他們。因父之名，就是你要在教會內，成為天上慈父的肖像；因聖子耶穌基督之名，就是你要代表為人捨生的基督，執行導師、司祭及牧者的職務；因聖神之名，因為是聖神賦予教會生命，並以他的德能堅定我們，補我們的不足。

聖秩許諾

（講道以後，候任主教起立，站在主禮主教面前。）

主 禮：遵照教父們的古訓，對領受主教職務者，應當眾詢問他有關該堅守信德，以及履行職責的決心。

所以，親愛的弟兄，你是否決意藉著聖神的恩寵，終身不渝地履行我們由宗徒所領受，並即將以覆手禮交給你的職務？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意忠誠不懈地去宣講基督的福音？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意按照教會歷代在各處所保存的宗徒傳統，去維護信仰寶庫，使之純正無誤，及完整無缺？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意建設基督的身體——教會，並在聖伯多祿宗徒繼承人的領導下，偕同普世主教團，保持教會的團結合一？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意對聖伯多祿宗徒的繼承人，表示忠誠服從？

候任主教：我決意。

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve to guide the holy People of God in the way of salvation as a devoted father and sustain them with the help of your fellow ministers, the Priests and Deacons?

Bishop-elect: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve, for the sake of the Lord's name, to be welcoming and merciful to the poor, to strangers, and to all who are in need?

Bishop-elect: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve as a good shepherd to seek out the sheep who stray and gather them into the Lord's fold?

Bishop-elect: I do.

Principal ordaining Bishop:

Do you resolve to pray without ceasing to almighty God for the holy people and to carry out the office of High Priest without reproach?

Bishop-elect: I do, with the help of God.

Principal ordaining Bishop:

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

Litany of Supplication

Deacon: Let us stand.

Then the Bishops put aside their mitres, and all stand. The principal ordaining Bishop, with hands joined, faces the people and invites them to pray:

Dearly beloved,

Let us pray that the kindness of almighty God, in providing for the welfare of the Church, will grant an abundance of his grace for this chosen one.

The Bishop-elect prostrates himself and the Litany is sung; all reply.

Deacon: Let us keep standing.

(see pages 54-58)

主 禮：你是否決意如同慈父一樣，聯同你的助手：司鐸和執事，去領導和扶助天主的神聖子民，走上永生的道路？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意因上主之名，接待並憐愛那些貧窮、流離失所和匱乏的人？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意如同善牧一樣，尋找亡羊，引領他們重歸主的羊棧？

候任主教：我決意。

主 禮：你是否決意不斷為天主的神聖子民祈禱，並無瑕可指地善盡大司祭的職責？

候任主教：靠天主的助佑，我決意。

主 禮：天主在你身上開始了美好的工作，願天主完成它。

諸聖禱文

執事：請大家起立。

（全體起立。主教們免冠。）

（主禮主教合掌，邀請信眾祈禱。）

主禮：親愛的兄弟姊妹：請大家祈禱，望全能仁慈的天主，為了教會的益處，把豐富的恩寵賜給被選的周守仁神父。

執事：請大家保持站立。

（候任主教俯伏在地。）

（詠唱見 54 至 58 頁）

(領) 上主！求祢垂憐我們。 (眾) 上主！求祢垂憐我們。
(領) 基督！求祢垂憐我們。 (眾) 基督！求祢垂憐我們。
(領) 上主！求祢垂憐我們。 (眾) 上主！求祢垂憐我們。

(領) 天主之母聖瑪利亞。

聖彌額爾。

天主的諸聖天使。

聖若翰洗者。

聖若瑟。

聖伯多祿及聖保祿。

聖安德肋及聖若望。

聖雅各伯及聖多默。

聖斐理伯及聖瑪竇。

聖巴爾多祿茂。

聖雅各伯及聖猶達。

聖瑪弟亞及聖西滿。

聖瑪達肋納。

聖斯德望。

聖依納爵。

聖老楞佐。

聖伯爾都亞及聖斐利琪。

聖女依搦斯。

聖額我略及聖奧思定。

聖亞大納斯及聖巴西略。

聖瑪爾定及聖本篤。

聖方濟及聖道明。

(眾) 請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

請為我們祈禱。

Saint Augustine,	pray for us.
Saint Athanasius,	pray for us.
Saint Basil,	pray for us.
Saint Martin,	pray for us.
Saint Benedict,	pray for us.
Saint Francis and Saint Dominic,	pray for us.
Saint Ignatius Loyola,	pray for us.
Saint Francis Xavier,	pray for us.
Saint John Vianney,	pray for us.
Saint Catherine of Siena,	pray for us.
Saint Teresa of Jesus,	pray for us.
All Saints and Blessed of China,	pray for us.
All holy men and women, Saints of God,	pray for us.

Lord, be merciful,	Lord, deliver us, we pray.
From all evil,	Lord, deliver us, we pray.
From every sin,	Lord, deliver us, we pray.
From everlasting death,	Lord, deliver us, we pray.
By your Incarnation,	Lord, deliver us, we pray.
By your Death and Resurrection,	Lord, deliver us, we pray.
By the outpouring of the Holy Spirit,	Lord, deliver us, we pray.

Be merciful to us sinners,	Lord, we ask you, hear our prayer.
Govern and protect your holy Church,	Lord, we ask you, hear our prayer.
Keep the Pope and all the ordained	
in faithful service to your Church,	Lord, we ask you, hear our prayer.
Bless this chosen man,	Lord, we ask you, hear our prayer.
Bless and sanctify this chosen man,	Lord, we ask you, hear our prayer.
Bless, sanctify, and consecrate this	
chosen man,	Lord, we ask you, hear our prayer.

聖依納爵羅耀拉。
聖方濟各沙勿略。
聖若翰維雅納。
聖女加大利納。
聖女德蘭。
聖王亞納。
聖張大鵬。
中華諸位真福及聖人。
天主的諸位聖人。

請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。
請為我們祈禱。

(領) 望主垂憐。
從一切災禍中。
從罪惡中。
從永死中。
因主降生成人的奧蹟。
因主的聖死與復活。
因聖神的降臨。

(眾) 求主拯救我們。
求主拯救我們。
求主拯救我們。
求主拯救我們。
求主拯救我們。
求主拯救我們。
求主拯救我們。

(領) 我們罪人。
求主管理和保護他的聖教會。
求主保護教宗及教會各級聖職人員。
求主降福這位蒙他選拔的人。
求主降福並聖化這位蒙他選拔的人。
求主降福、聖化並祝聖這位蒙他選拔的人。
求主幫助全體天主子民，團結一致
傳揚福音。
求主使全人類獲享和平與真正的和睦。

(眾) 求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。
求主俯聽我們。

Bring all peoples together in peace
and true harmony,
Comfort with your mercy the
troubled and the afflicted,
Strengthen all of us and keep us in
your holy service,
Jesus, Son of the living God,

Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you, hear our prayer.

Christ, hear us,

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us,

Christ, graciously hear us.

*After the singing of the Litany, the principal ordaining Bishop standing,
with hands extended, says:*

Graciously hear our petitions, O Lord, and pour out upon this, your servant,
the power of your blessing, flowing from the horn of priestly grace.
Through Christ our Lord.

All: Amen.

求主以慈悲安慰受苦受難的人。

求主激勵我們，誠心事奉他。

耶穌，生活天主之子。

求主俯聽我們。

求主俯聽我們。

求主俯聽我們。

(領) 基督！求你俯聽我們。

(眾) 基督！求你俯聽我們。

(領) 基督！求你垂允我們。

(眾) 基督！求你垂允我們。

(諸聖禱文後，主禮主教伸手祈禱：)

主禮：上主，求你仁慈地俯聽我們的祈禱，以你的大能降福這位僕人，把大司祭的恩寵，傾注給他。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

全體：亞孟。

(全體主教戴冠。)

Laying on of Hands

The Bishop-elect rises, goes to the principal ordaining Bishop, who stands at his chair wearing the mitre, and kneels before him.

The principal ordaining Bishop lays his hands upon the head of the Bishop-elect, without saying anything. Then one after another all the Bishops go to the Bishop-elect and lay hands on him, without saying anything.

Then after the Laying on of Hands, the Bishops remain alongside the principal ordaining Bishop until the end of the Prayer of Ordination in such a way that the faithful may have a clear view of the rite.

Then the principal ordaining Bishop receives the Book of the Gospels from one of the Deacons and places it, open, upon the head of the Bishop-elect; two Deacons, standing on the right and on the left of the Bishop-elect, hold the Book of the Gospels above his head, until the end of the Prayer of Ordination.

With the Bishop-elect kneeling before him, the principal ordaining Bishop puts aside the mitre, and the ordaining Bishops, also without mitre, remain by his side. With hands extended, he says the Prayer of Ordination.

Prayer of Ordination

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all consolation, who dwell on high and look on lowly, who know all things before they come to be; and who laid down observances in your Church through the word of your grace; who from the beginning, foreordained a nation of the just, born of Abraham; who established rulers and priests and did not leave your sanctuary without ministers, and who, from the foundation of the world, were pleased to be glorified in those you have chosen;

All the ordaining Bishops join in the following part of the prayer, with hands joined, and in a low voice, so that the principal ordaining Bishop may be clearly heard:

Pour out now upon this chosen one that power which is from you, the governing Spirit, whom you gave to your beloved Son, Jesus Christ, the Spirit whom he bestowed upon the holy Apostles, who established the Church in every place as your sanctuary for the glory and unceasing praise of your name.

祝聖禮

覆手

（受祝聖者跪下。主禮主教在受祝聖者頭上覆手，不誦念經文；其他主教也同樣覆手，然後站在主禮主教兩旁，直至祝聖禱文結束。）

覆福音書

（主禮主教展開福音書，覆在受祝聖者頭上；執事持著，直至祝聖禱文結束。）

授予主教聖秩禱文

（主禮主教伸手，高聲誦念）

主禮：天主、我們的主耶穌基督之父、仁慈的大父、施予各種安慰的天主，你居於高天，俯察下地；在萬物尚未出現以前，你已認識它們；你在教會內，以你恩寵之言，訂立了規範；你從起初就已預定，由亞巴郎誕生出一個義人的民族；你設立了王者和司祭，使你的聖所不缺乏服務人員；如此，你從創世之初，就樂意在你揀選的人身上受光榮。

（全體主教一起低聲誦念下節禱文，主禮主教高聲誦念）

主禮：現在，求你在這位被選者身上，傾注你的德能，就是領導之神；你曾將這神賜給你的愛子耶穌基督，他又親自將這神賦予聖宗徒，使他們在各處建立教會，作為你的聖所，以光榮並不斷讚頌你的聖名。

Then the principal ordaining Bishop continues alone:

Grant, O Father, knower of all hearts, that this your servant, whom you have chosen for the office of Bishop may shepherd your holy flock. Serving you night and day, may he fulfill before you without reproach the ministry of the High Priesthood, so that, always gaining your favor, he may offer up the gifts of your holy Church. Grant that, by the power of the Spirit of the High Priesthood, he may have the power to forgive sins according to your command, assign offices according to your decree, and loose every bond according to the power given by you to the Apostles.

May he please you by his meekness and purity of heart, presenting a fragrant offering to you, through your Son Jesus Christ, through whom glory and power and honor are yours with the Holy Spirit in the holy Church, now and for ever and ever.

All: Amen.

After the Prayer of Ordination, the Deacons remove the Book of the Gospels which they have been holding above the head of the newly ordained Bishop. All sit. The principal ordaining Bishop and the other ordaining Bishops put on their mitres.

(主禮主教一人續念：)

主禮：洞察人心的大父，求你使這位蒙你選立為主教的僕人，妥善牧養你的神聖羊群。

願他日夜事奉你，善盡大司祭的職務，無可指責，時常獲得你的仁慈寬宥，並奉獻你聖教會的禮品。

願聖神的德能賦予他大司祭的職權：按照你的命令，赦免罪過；按照你的旨意，分配職務；按照你賦予宗徒的權柄，解除各種束縛。

願他以溫良純潔的心，中悅於你，藉著你的聖子耶穌基督，向你獻上馨香之祭；藉著基督，偕同聖神，在聖教會內，一切榮耀、權能、崇敬，都屬於你，從現在，直到永遠。



(祝聖禱文後，執事把覆在新主教頭上的福音書拿去，待後來交予新主教。全體坐下；主教們戴冠。)

釋義禮

傅油

(新主教跪在主禮主教前)

(主禮主教東上圍裙，在新主教頭上傳以「至聖聖油」。)

主 禮：天主既使你分享基督的大司祭職，願他藉此神聖傅油，使你充滿屬靈的祝福，結出豐盛的果實。

新主教：亞孟。

(主禮主教洗手)

眾唱：聖神！請你降臨，從高天光照我們。

Anointing of the Head and the Handing on of the Book of the Gospels and the Insignia

The principal ordaining Bishop puts on a linen gremial and, taking the holy Chrism from one of the Deacons, anoints the head of the newly ordained Bishop, who kneels before him. He says:

May God, who has made you a sharer in the High Priesthood of Christ, himself pour out upon you the oil of mystical anointing and make you fruitful with an abundance of spiritual blessings.

Then the principal ordaining Bishop washes his hands.

Taking the Book of the Gospels from a Deacon, the principal ordaining Bishop presents it to the newly ordained Bishop, saying:

Receive the Gospel and preach the word of God with all patience and sound teaching.

Afterward, the Deacon takes the Book of the Gospels and returns it to its place. The principal ordaining Bishop places the ring on the ring finger of the right hand of the newly ordained Bishop, saying:

Receive this ring, the seal of fidelity: adorned with undefiled faith, preserve unblemished the bride of God, the holy Church.

Then the principal ordaining Bishop places a mitre on the head of the newly ordained Bishop, saying:

Receive the mitre, and may the splendor of holiness shine forth in you, so that when the chief shepherd appears you may deserve to receive from him an unfading crown of glory.

Lastly, he gives a crosier to the newly ordained Bishop, and says:

Receive the crosier, the sign of your pastoral office: and keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as Bishop to govern the Church of God.

All stand.

授福音書、戒指、禮冠、牧杖

（主禮主教把福音書，給予新主教）

主 禮：請接受天主子、耶穌基督的福音；你要以百般的忍耐和健全的教導，去宣講天主的聖言。

新主教：亞孟。

（新主教親吻福音書後交回執事）

（主禮主教把戒指戴在新主教右手的無名指上）

主 禮：請接受這戒指，這是忠貞的信物；你要保護天主的淨配——聖教會，使她信德純正，聖潔無瑕。

新主教：亞孟。

（主禮主教為新主教戴上禮冠）

主 禮：請接受這禮冠；願聖德的光輝照耀你的心靈，使你在羊群的總司牧——基督再來時，堪當領受他不朽的榮冠。

新主教：亞孟。

（主禮主教把牧杖授予新主教）

主 禮：請接受這牧杖，這是牧職的標記；你要照顧整個羊群。聖神既立了你作羊群的主教，願你妥善治理天主的教會。

新主教：亞孟。

眾唱：聖神！請你降臨，從高天光照我們。

The principal ordaining Bishop leads the newly ordained Bishop to occupy the cathedra.

*Holding his pastoral staff, Bishop Stephen Chow S.J. takes his seat.
The assembly welcomes him with applause. (see pages 59-60)*

After setting aside his crosier, Bishop Stephen Chow S.J. rises and receives the fraternal kiss from the principal ordaining Bishop and all the other Bishops.

All sing (see pages 59-60)

Then Bishop Stephen Chow S.J. rises and greets the assembly.

Bp. Chow: The peace of the Lord be with you.

All: And with your spirit.

Bp. Chow: As a successor to the Apostles by the grace of Almighty God, I request your constant prayers that I may always be loyal to God's will as a shepherd to the People of God in Hong Kong, and faithfully carry out my duties.

Priests: Bishop Stephen Chow: as representatives of the priests, we promise to work with you in the spirit of unity and to minister to the Lord's flock.

Deacons: Bishop Stephen Chow: as representatives of the deacons, we put ourselves at your disposal in exercising the ministry of Christ, who came to serve and not to be served.

Religious: Bishop Stephen Chow: as representatives of those who lead the consecrated life in the Diocese of Hong Kong, we promise to respect you. We ask for your prayers and guidance, so that we may be witnesses to the Kingdom of God.

Laity: Bishop Stephen Chow: as members of the People of God, we promise to accept your leadership in the spirit of unity, in carrying out our mission of spreading the Gospel.

Youth: Bishop Stephen Chow: we, youngsters, promise to obey your teaching and we ask for your prayers. May we follow the will of God and take up our mission in the Church and in society.

Sign of Peace *(see page 61)*

登上香港教區主教座位

（主禮主教帶領周主教，坐上香港教區主教座位。）

主 禮：各位教友，這位就是我們香港教區周守仁主教。

（全體起立鼓掌）

（眾唱：「看！這是大司祭」見 59 至 60 頁）

（新主教放下牧杖，與全體在場主教，互祝平安。）

（隨後，司鐸代表、執事代表、修會代表、教友代表向周主教表達團結合作。）

周主教：願主的平安與你們同在。

全 體：也與你的心靈同在。

周主教：各位聖職兄弟，以及各位教友，仰賴天主的恩寵，我被祝聖作為宗徒的繼承人，奉派牧守香港教區的天主子民。請大家時常為我祈禱，使我承行主旨，妥善地履行牧職。

司鐸代表：周主教，我們作為司鐸，願意與你衷誠合作，在你的領導下，共議同行，牧養主的羊群。

執事代表：周主教，我們作為執事，願意聽從你的派遣，忠實執行基督僕人之職。

修會代表：周主教，我們作為在香港教區度獻身生活者，衷誠向你致敬，並請你代禱。我們願意在你的領導下，為天國作證。

教友代表：周主教，我們作為香港的天主子民，願意接受你的領導，共議同行，履行福傳使命。

青年代表：周主教，我們作為青年，願意接受你的教導，與你同行；請你也為我們祈禱，幫助我們明辨主旨，履行我們在教會和社會的使命。

（聖職人員代表、男女修會代表、教友代表、青年代表等，與周守仁主教互祝平安。）

（眾唱：見 61 頁）

The Liturgy of the Eucharist

The Preparation of the Gifts

Offertory Chant *(see page 62)*

Prayer over the Offerings

Bp. Chow: We offer you the sacrifice of praise, O Lord, for the deepening of our service to you, so that what you have conferred on us, unworthy as we are, you may graciously bring to fulfillment. Through Christ our Lord.

All: Amen.

Eucharistic Prayer

Bp. Chow: The Lord be with you.

All: And with your spirit.

Bp. Chow: Lift up your hearts.

All: We lift them up to the Lord.

Bp. Chow: Let us give thanks to the Lord our God.

All: It is right and just.

Bp. Chow: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

感恩祭宴（聖祭禮儀）

（周主教繼續主持聖祭）

準備餅酒

（信友呈上餅和酒；彌撒如常進行。）

（眾唱：見 62 頁）

獻禮經

周主教：上主，我們為事奉你而獻上這讚頌之祭；我們雖不堪當，仍求你仁慈助佑我們善盡職務，完成你所賜的使命。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

全體：亞孟。

（全體主教除下小紅帽）

感恩經

周主教：願主與你們同在。

全體：也與你的心靈同在。

周主教：請舉心向上。

全體：我們全心歸向上主。

周主教：請大家感謝主、我們的天主。

全體：這是理所當然的。

周主教：主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

你藉聖神的傅油，祝聖了你的唯一聖子為新而永久盟約的大司祭；並以奧妙的安排，使他的唯一司祭職，在教會中歷久常新。

They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

All: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. *(see pages 63-64)*

Bp. Chow: You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

Bp. Chow: In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

基督不但把他王者的司祭職，賜給了他所救贖的全體子民，又以兄弟般的愛，選拔了公務人員，使他們透過覆手禮，分擔他的神聖職務。

你要他們以基督的名義，獻上他萬古常新的救世犧牲，為你的子女擺設逾越聖宴，並以愛心領導你的神聖子民，以聖言培育他們，以聖事賜給他們力量。

你又願意聖職司祭努力效法基督，為事奉你，及為弟兄姊妹的得救，而獻出生命，在信德和愛德中，勇敢為你作證。

為此，我們隨同所有天使和聖人，感謝你，歌頌你的光榮，不停地歡呼：

眾 唱：聖、聖、聖上主，萬有的天主。你的光榮充滿天地。歡呼之聲，響徹雲霄，奉主名而來的，當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。（見 63 至 64 頁）

周主教：上主，你實在是神聖的，你是一切聖德的根源。

因此，我們求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主、耶穌基督的聖體 ✠ 聖血。

他甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了你，把麵餅分開，交給他的門徒說：

你們大家拿去吃：

這就是我的身體，

將為你們而犧牲。

晚餐後，他同樣拿起杯來，又感謝了你，交給他的門徒說：

你們大家拿去喝：

這一杯就是我的血，

新而永久的盟約之血，

將為你們和眾人傾流，

以赦免罪惡，

你們要這樣做，來紀念我。

Bp. Chow: The mystery of faith.

All: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Bp. Chow: Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Concelebrant: Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope, and Stephen our Bishop, and all the clergy.

Concelebrant: Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Concelebrant: Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, the Saints of China, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Bp. Chow and all the Concelebrants:

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

All Sing: Amen! Amen! Amen!

周主教：信德的奧蹟：（見 65 頁）

全體：救世的恩主，你藉著苦難及復活，恢復了我們的自由，求你拯救我們。

周主教：上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝你使我們得在你台前事奉你。我們懇求你，使我們在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

共 祭：上主，求你垂念普世的教會，使你的子民，及我們的教宗方濟各，我們的主教周守仁，所有主教和全體聖職人員，都在愛德中，日趨完善。

共 祭：上主，求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你聖容的光輝。

共 祭：上主，求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、諸聖宗徒、中華諸聖及真福，以及你所喜愛的全體聖人，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

（執事拿起聖爵，主禮拿起聖體。）

周主教及全體共祭同唱：（見 65 頁）

全能天主父，願一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的團結中，都歸於你，直到永遠。

眾 唱：Amen! Amen! Amen!

The Communion Rite

The Lord's Prayer *(see page 66)*

The Rite of Peace

The Fraction of the Bread *(see page 67)*

Communion

Communion Chant *(see pages 68-71)*

Prayer after Communion

Bp. Chow: Let us pray.

Complete within us, O Lord, we pray, the healing work of your mercy, and graciously perfect and sustain us, so that in all things we may please you. Through Christ our Lord.

All: Amen.

The new Bishop briefly addresses the people

(All sing: see page 72)

共融聖事（領聖體聖血）

天主經（見 66 頁）

平安禮

擘餅及羔羊頌（見 67 頁）

領聖體聖血

領主詠（見 68 至 71 頁）

領主後經

（全體主教戴小紅帽）

周主教：請大家祈禱。

上主，我們求你仁慈地治癒我們，並以聖寵支援我們，
使我們日臻於德，好能在一切事上中悅於你。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

全體：亞孟。

周守仁主教致詞

（眾唱：見 72 頁）

Blessing

Bp. Chow: The Lord be with you.

All: And with you spirit.

Deacon: Bow your heads for God's blessing.

Bp. Chow: Blessed be the name of the Lord.

All: Now and for ever.

Bp. Chow: Our help is in the name of the Lord.

All: Who made heaven and earth.

Bp. Chow: May almighty God bless you, the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.

All: Amen.

Deacon: The Mass is ended. United under our shepherd, let us carry on
with our mission to proclaim the Good News.

All Sing: Thanks be to God.

(see pages 78-82)

禮成祝福

周主教：願主與你們同在。

全體：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首接受天主的降福。

周主教：願上主的聖名受讚頌。

全體：從現今直到永遠。

周主教：上主的聖名是我們的助佑。

全體：因為他創造了天地。

周主教：願全能的天主聖父 ✠、聖子 ✠、聖神 ✠，降福你們。

眾唱：Amen、Amen、Amen。

執事：讓我們彼此團結，在牧者的領導下，傳揚福音。彌撒禮成。

眾唱：感謝天主。（見 73 頁）

新主教繞場祝福會眾

（周主教由襄禮主教陪同，向歷代主教、首位監牧及中華殉道諸聖獻花，並繞場祝福信眾。）

（全體共祭人員向祭台致敬後退席。信友唱聖歌，見 74 至 82 頁。）

聖神！請祢降臨

Andante



(重句) 聖神！請祢降臨，從高天光照我們。(重句)

Cantillazione



1 主耶穌向使徒說：正如父派遣了我，我也同樣派遣你們；



你們要去使萬民成為門徒。上主！



今天祢亦為我們派遣祢聖子的使徒。(重句)



2 上主！祢以使徒的宣講，



使我們信仰基督而成為了祢的子女。(重句)



3 上主！正如祢藉聖神派遣了耶穌，



耶穌派遣了使徒，使徒也選立了主教，



與他們一起作 基督復活的見證 人， 為 使福音廣傳 普 世。(重句)



4 上 主！ 祢 使 我 們 的 教 會 建 基 於



使 徒 所 宣 講 的 福 音， 又 藉 著 主 教——



使 徒 繼 承 人 的 服 務， 團 結 我 們， 負



起 使 命， 福 傳 香 江。(重句)



5 上 主！ 求 祢 派 遣 聖 神 降 臨，



正 如 在 五 旬 節 那 天 一 樣， 祝 聖 這 位 使 徒 的 繼 承 人，



好 能 領 導 我 們 繼 續 傳 揚 福 音。 我 們 求 祢 垂 憐。

(接唱：Kyrie eleison)

COME HOLY SPIRIT

Andante

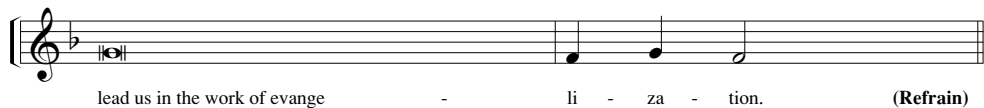
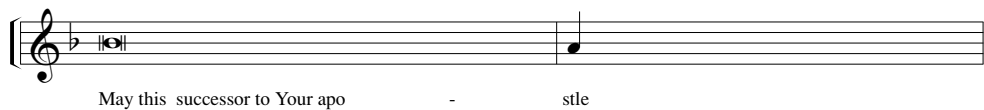
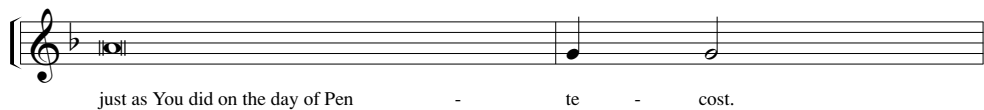
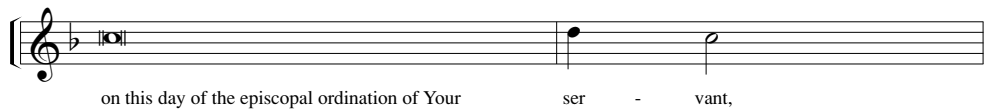
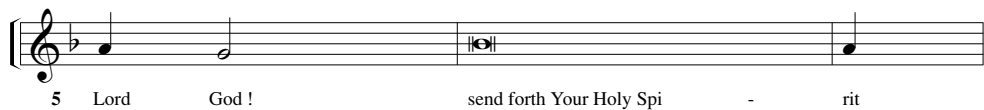
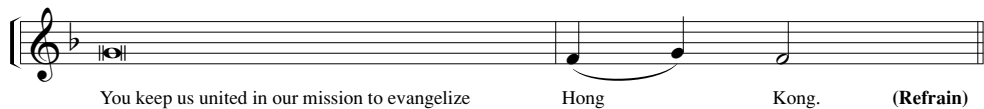
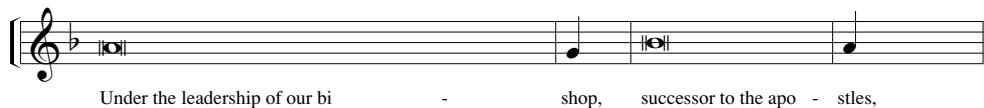
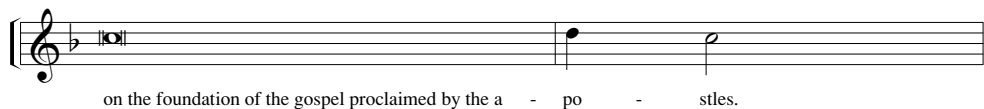
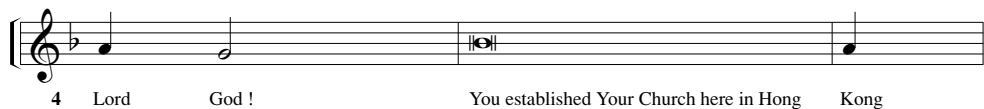
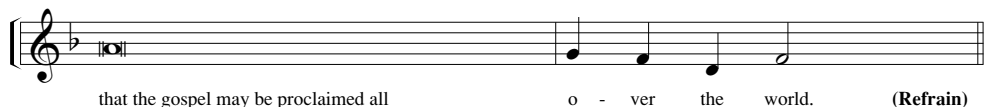
(Refrain) Come! Ho - ly Spi - rit, and
shine forth Your light u - pon us from on high.

Cantillazione

1 Jesus said to His disci - ples: As the Father has sent Me, even so I send you.
Go therefore and make disciples of all na - tions. Lord God!
today You send unto us apostle of Your Son. (Refrain)

2 Lord God! You give us faith in Christ and make us Your child - ren
through the preaching of Your a - po - stles. (Refrain)

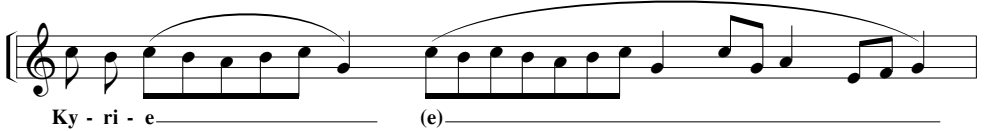
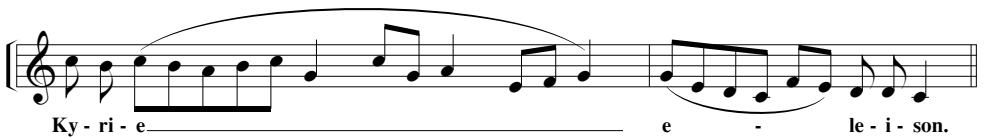
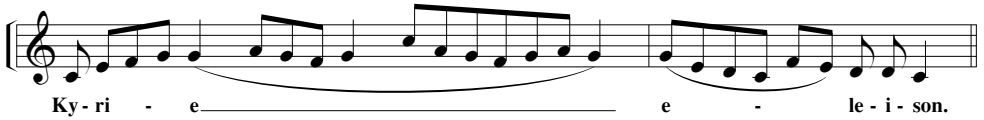
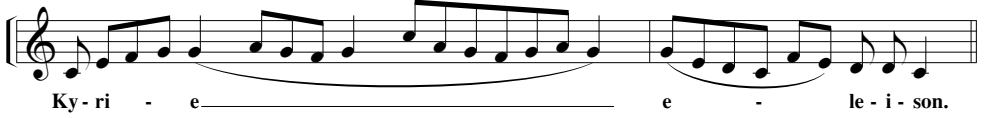
3 Lord God! through The Spirit, You sent Your Son Je - sus
Who in turn sent His a - po - stle. Like - wise, the apostle selected bi - shop
as fellow witness to the mystery of the resur - rec - tion,



KYRIE

Cantillazione

mode V



詞 : Kyrie eleison (Greck) = 上主 ! 求祢垂憐
 Christe (Latin) eleison = 基督 ! 求祢垂憐
 曲 : Missa de Angelis (天使彌撒曲) 15-16 世紀
 Graduale Romanum - Ordinarium Missae VIII

垂憐頌

Moderato

劉志明

First system of the musical score. It consists of three staves (treble, alto, and bass clef) in 3/4 time. The melody is in B-flat major. The lyrics are: 上 主！ 求 祢 垂 憐。 上

Second system of the musical score. It consists of three staves. The lyrics are: 主！ 求 祢 垂 憐。 求 祢 垂 憐。 主！ 求 祢 垂 憐。 求 祢 垂 憐。 主！ 求 祢 垂 憐。 祢 垂 憐。

Third system of the musical score. It consists of three staves. The lyrics are: 基 督！ 求 祢 垂 憐。 基 督！ 求 祢 垂 憐。 基 督！ 求 祢 垂 憐。 基 督！ 求 祢 垂 憐。 基 督！ 求 祢 垂 憐。 基 督！ 求 祢 垂 憐。 The system ends with a *D.C.* marking.

光榮頌

黃景賢
(1919-1971)

Moderato

(衆)

(主禮) 天主在天受光榮。主愛的人在世享平安。

主！天主、天上的君王、全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、

rit. 顯揚祢感謝祢。
a tempo

Andante

主！耶穌基督、獨生子；主！天主、天主的羔羊，聖父之子；

除免世罪者，求祢垂憐我們。

rit. 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

Moderato

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們；

因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢

poco rit. 是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，
a tempo

rit. 同享天主聖父的光榮。

A - men. 曲：1968 (香港)

主為我牧

戴遐齡
(1893-1965)

Andantino molto espressivo



(重句) 主 為 我 牧，我 一 無 所 缺，祂 領 我 到 茵 茵 的 草 地。(重句)



1 引 我 到 逸 靜 的 水 泉，因 祂 的 聖 名。(重句)



2 祂 領 回 我 的 靈 魂，走 上 義 德 之 道。(重句)



3 即 使 走 過 陰 谷，我 也 不



怕 危 險，因 祢 同 我 同 在。(重句)



4 祢 的 木 杖 和 棍 棒，成 了 我 的 安



慰；在 我 仇 敵 前 祢 給 我 設 筵，用 油 敷



我 首，使 我 杯 盈 溢。(重句)



5 幸 福 與 慈 蔭，將 永 伴 我 生；



上 主 聖 殿 裡，我 永 居 無 間。(重句)

上主！我在這裡

Vivace

M V Francisco



1 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al -

2 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

3 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

Al - le - lu - ia! Al - le -

(福音後詠唱第三節)

le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

這裡靜待聆聽；福音裡，是祢的話。Al - le -

這裡請祢派遣；一生裡，求祢引導。Al - le -

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

福音

Cantillazione



(執事) 願主與您們同在。(衆) 也與你的心靈同在。

(執事) 恭讀聖若望福音。(衆) 主！願光榮歸於祢。

(執事) 那時候，耶穌顯現給祂的門徒；當他們吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？

伯多祿回答說：主！是的，祢知道我愛祢。

耶穌就對他說：你餵養我的羔羊。

耶穌第二次又問伯多祿說：若望的兒子西滿，你愛我嗎？

伯多祿回答說：主！是的，祢知道我愛祢。

耶穌就對他說：你牧放我的羊群。

耶穌第三次問伯多祿說：若望的兒子西滿，你愛我嗎？

伯多祿因耶穌第三次問他說：你愛我嗎？便憂愁起來，於是向耶穌說：主啊！一切祢都知道，祢曉得我愛祢。

耶穌對他說：你餵養我的羊群。上主的話。

諸聖禱文

Cantillazione

(領) 上主! 求祢垂憐我們。(衆) 上主! 求祢垂憐我們。

(領) 基督! 求祢垂憐我們。(衆) 基督! 求祢垂憐我們。

(領) 上主! 求祢垂憐我們。(衆) 上主! 求祢垂憐我們。

(領) 天主之母聖瑪利亞, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖彌額爾, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 天主的諸聖天使, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖若翰洗者, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖若瑟, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖伯多祿及聖保祿, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖安德肋及聖若望, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖雅各伯及聖多默, (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖斐理伯及聖瑪 竇， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖巴爾多祿 茂， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖雅各伯及聖猶 達， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖瑪弟亞及聖西 滿， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖女瑪達肋 納， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖斯德 望， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖依納 爵， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖老楞 佐， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖伯爾都亞及聖斐利 琪， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖女依搦 斯， (衆) 請為我 們祈禱。

(領) 聖額我 略及聖奧斯 定， (衆) 請為我 們祈禱。



(領) 聖亞大納斯及聖巴西略， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖瑪爾定及聖本篤， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖方濟及聖道明， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖方濟各沙勿略， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖若翰維雅納， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖女加大利納， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖女德蘭， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖王亞納， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖張大鵬， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 中華諸位真福及聖人， (衆) 請為我們祈禱。

(領) 天主的諸位聖人， (衆) 請為我們祈禱。

詞：常用祈禱經文 (Litaniae Sanctorum)
 曲：Jan 28 / Aug 21 MMXXI 香港

(領) 望 主 垂 憐， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 從 一 切 災 禍 中， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 從 罪 惡 中， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 從 永 死 中， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 因主降生成人的 奧 蹟， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 因主的聖死與 復 活， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 因聖神的 降 臨， (衆) 求 主 拯 救 我 們。

(領) 我 們 罪 人， (衆) 求 主 俯 聽 我 們。

(領) 求主管理和保護祂的 聖 教 會， (衆) 求 主 俯 聽 我 們。

(領) 求主保護教宗及教會各級聖 職 人 員， (衆) 求 主 俯 聽 我 們。

詞：常用祈禱經文 (Litaniae Sanctorum)
曲：Jan 28 / Aug 21 MMXXI 香港



看！這是大司祭

劉榮耀
(1908-1986)

Moderato

f

看！這 是 大 司 祭。 看！ 這 是 大 司 祭，

5

他 在 一 生 歲 月 裡， 悅 樂 了 天 主。 為

mf

9

mf

此，上 主 起 誓 許 下 了，要 在 他 的 民 族 中 光 榮 他；

13

f

賜 給 了 他 萬 民 的 祝 福， 又 在 他 身 上 堅 定 了 自 己 的

詞：Ecce Sacerdos magnus
取材自：德 44:16, 21-22
曲：July 13, 1967 (香港)

17 *ff* 盟 約。 *p* 光 榮 歸 於 父 及 子
光 榮 歸 於 父 及 子
光 榮 歸 於 父 及 子

21 及 聖 神。 *mf*
子 及 聖 神。 為 此，上 主 起 誓 許 下 了，要 在
及 聖 神。

25 他 的 民 族 中 光 榮 他； 賜 給 了 他 萬 民 的 祝 福，
f

29 *f* 又 在 他 身 上 堅 定 了 自 己 的 盟 約。 *rit.* *ff*

祥

Calmo

Kevin Mayhew

1 平 安 極 珍 貴， 注 心 中 滿 平 靜。 平 安 極 珍
 2 愉 悅 極 珍 貴， 注 心 中 滿 怡 樂。 愉 悅 極 珍
 3 期 望 極 珍 貴， 注 心 中 滿 潛 力。 期 望 極 珍
 4 仁 德 極 珍 貴， 注 心 中 滿 慈 念。 仁 德 極 珍
 5 誠 心 極 珍 貴， 注 心 中 滿 明 達。 誠 心 極 珍

貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 教 我 變 換， 盡 力 作
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 憑 教 這 禮 物， 就 做
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 仁 教 我 活 著， 是 為
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 懷 愛 作 動 力， 是 為
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 懷 愛 作 動 力， 是 為

肇 造 和 平 人。 平 安 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 悅 樂 領 路 人。 愉 悅 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 造 就 未 來 時。 期 望 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 添 一 絲 溫 暖。 仁 德 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 福 音 的 真 諦。 誠 心 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！

曲：1976

© Kevin Mayhew Ltd.

All rights reserved. Used with permission

編：蔡詩亞 (April 11, 1999 香港)

This edition MMXXI 天主教香港教區

[Peace, perfect peace]

詞：Kevin Mayhew, 1976

譯 (1-3)：陳鈞潤 (1982/April 1999 香港)

詞 (4-5)：陳鈞潤 (1949-2019) April 21, 1999 HK

仁慈萬有的主

Andante con espressione

蘇明村



仁 慈 的 主！ 萬 有 的 主！



- | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 請 | 接 | 受 | 我 | 們 | 呈 | 獻 | 給 | 祢 | 的 | 禮 | 品。 |
| 2 | 請 | 接 | 受 | 我 | 們 | 呈 | 獻 | 給 | 祢 | 的 | 酒 | 餅。 |
| 3 | 請 | 教 | 導 | 我 | 們 | 彼 | 此 | 相 | 愛 | 與 | 相 | 助。 |
| 4 | 請 | 護 | 祐 | 我 | 們 | 人 | 生 | 快 | 樂 | 的 | 旅 | 程。 |
| 5 | 請 | 引 | 領 | 我 | 們 | 達 | 到 | 永 | 恆 | 的 | 境 | 地。 |
| 6 | 請 | 賜 | 與 | 我 | 們 | 聖 | 神 | 豐 | 碩 | 的 | 果 | 實。 |



(重句) 我 們 同 聲 讚 美 祢！ 我 們 同 聲 讚 美 祢！



我 們 同 聲 讚 美 祢 直 到 永 遠。



我 們 同 聲 讚 美 祢！ 我 們 同 聲 讚 美 祢！



我 們 同 聲 讚 美 祢 直 到 永 遠。

歡呼頌

劉志明

Moderato

mf

聖！聖！聖 上 主 萬 有 的

mf

聖！聖！聖 上 主 萬 有 的

mf

聖！聖！聖 上 主 萬 有 的

主！ 祢 的 光 榮 充 滿 天 地。

主！ 祢 的 光 榮 充 滿 天 地。

主！ 祢 的 光 榮 充 滿 天 地。

f *rit.*

歡 呼 之 聲 響 徹 雲

歡 呼 之 聲 響 徹 雲

f

歡 呼 之 聲 響 徹

詞：禮儀常用經文

三聲部合唱本

曲：1969 / 修：1994 (台北)

p a tempo *cresc.*

霄。 奉 主 名 而 來 的

霄。 奉 主 名 而 來 的

雲 霄。 奉 主 名 而 來 的

f

當 受 讚 美。 歡 呼 之 聲

當 受 讚 美。 歡 呼 之 聲

當 受 讚 美。 歡 呼 之

rit.

響 徹 雲 霄。

響 徹 雲 霄。

聲 響 徹 雲 霄。

信德的奧蹟

劉榮耀
(1908-1986)

Andante

(主禮) 信 德 的 奧 蹟。 (衆) 救 世 的 恩 主！
祢 藉 著 苦 難 及 復 活， 恢 復 了 我 們 的
自 由， 求 祢 拯 救 我 們。

The musical score is written in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It consists of three staves. The first staff begins with a half rest followed by a half note, then a quarter note, and a half note. The second staff continues with a quarter note, a half note, and a quarter note. The third staff concludes with a half note and a half rest. The lyrics are written below the notes.

曲：1973 (香港)

讚頌詞

Cantillazione

(主禮) 全 能 天 主 父！ 願 一 切 崇 敬 和 榮 耀，
藉 著 基 督、 偕 同 基 督、
在 基 督 內， 並 在 聖 神 的 團 結 中，
都 歸 於 祢， 直 到 永 遠。
(衆) A - men! A - men! A - men!

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F-sharp) and a common time signature (C). It consists of five staves. The first staff begins with a half rest followed by a half note, then a quarter note, and a half note. The second staff continues with a quarter note, a half note, and a quarter note. The third staff concludes with a half note and a half rest. The lyrics are written below the notes.

天主經

Allegretto



(衆) 我 們的天 父！ 願 祢的名 受顯揚，
願 祢的國 來臨， 願 祢的旨意 奉行
在 人 間， 如 同 在 天 上。 求
祢 今 天 賞 給 我 們 日 用 的 食
糧， 求 祢 寬 恕 我 們 的 罪 過， 如 同
我 們 寬 恕 別 人 一 樣， 不 要 讓 我 們 陷 於
誘 惑， 但 救 我 們 免 於 凶 惡。

曲：劉榮耀 (1908-1986) March 10, 1973 (香港)

天下萬國

Moderato



天 下 萬 國， 普 世 權
威， 一 切 榮 耀 永 歸 於 祢！

羔羊頌

劉志明

Moderato *mf*

The first system of the musical score for 'Agnus Dei'. It consists of three staves: a treble staff, a middle treble staff, and a bass staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato' and the dynamic is 'mf'. The lyrics are written below each staff.

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 垂 憐 我 們。

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 垂 憐 我 們。

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 垂 憐 我 們。

The second system of the musical score for 'Agnus Dei'. It consists of three staves: a treble staff, a middle treble staff, and a bass staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato' and the dynamic is 'mf'. The lyrics are written below each staff.

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 垂 憐 我 們。

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 垂 憐 我 們。

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 垂 憐 我 們。

The third system of the musical score for 'Agnus Dei'. It consists of three staves: a treble staff, a middle treble staff, and a bass staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato' and the dynamic is 'mf'. The lyrics are written below each staff. The final measure of the first two staves is marked 'rit.' (ritardando).

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 賜 給 我 們 平 安。

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 賜 給 我 們 平 安。

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！ 求 祢 賜 給 我 們 平 安。

與主結合

Moderato

劉志明

(重句) 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 1 我 等 諸 皆 領 洗 主 內 結 為 一，
 2 凡 諸 信 友 家 永 結 如 堅 冰，
 主 內 結 為 一，
 永 結 如 堅 冰，

詞：蔡濯堂 (1918-2004) 1970 香港
 © MMXXI 天主教香港教區 / 頌恩第457首

曲：劉志明 (October 27 1970 台北)
 修：May 13 MMXV (台北輔仁大學文鐸樓) 四部合唱版

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親密；
 愛 人 與 服 務 效 法 主 準 繩；

主父 身母 與與 主子 血女 滋同 養結 世為 無一 匹，
 父 母 與 子 女 同 結 為 一 心，

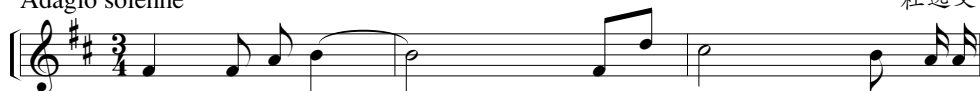
我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。徵。
 主 愛 無 岸 涯 家 家 是 明 徵。

(重句)

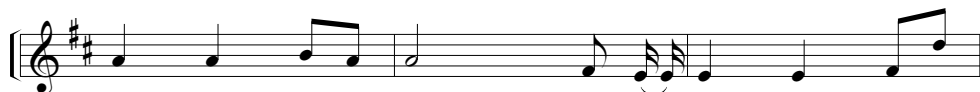
基督耶穌

Adagio solenne

杜逸文



1 基 督 耶 穌！ 祢 是 我 們 的
2 基 督 耶 穌！ 祢 是 我 們 的
3 基 督 耶 穌！ 祢 是 我 們 的



食 糧， 祢 是 我 們 的 道 路， 祢
基 石， 我 們 是 祢 的 聖 殿； 祢
善 牧， 我 們 是 祢 的 羊 群； 祢



是 我 們 的 生 命， 祢 是 我 們 的 復 活。
是 葡 萄 樹 幹， 我 們 是 葡 萄 樹 枝。
是 我 們 的 救 主， 我 們 是 祢 的 子 民。



(重句) 耶 穌 基 督！ 我 們 信 祢， 耶 穌 基 督！ 我 們 愛 祢。 耶 穌



基 督！ 感 謝 祢 為 我 們 捨 棄 祢 的



生 命， 感 謝 祢 給 我 們 祢 自 己 的 聖 神。

可愛耶穌臨我心

L Cherubini
(1760-1842)

Lento

p

可愛耶穌臨我心， 來吧！ 來吧！

mf *f*

我的可愛耶穌！ 可愛耶穌臨我心， 耶

穌！我愛慕祢！可愛耶穌！我信祢，可愛耶穌！我望

祢，可愛耶穌！我愛祢。可愛耶穌！我信賴祢！

p *rit.*

耶穌！我望祢！ 耶穌！我愛祢！
我望祢！ 我愛祢！

奉獻身心

Andante solenne

German

1 我 主 天 主！ 納 我 自 由，
2 將 我 所 有 任 憑 支 配，

能 力 意 志 懇 請 收 受；
從 祢 聖 意 力 行 不 背；

我 心 我 靈 承 恩 隆 厚，
期 望 我 主 寵 愛 扶 祐，

報 本 思 源 虔 心 奉 求。
我 心 已 足 再 無 他 求。

詞：聖依納爵 (1491-1556) • 【Suscipe Domine】
譯：光啟聖歌合唱集 / 修：徐錦堯 (1976 香港)
曲：German (1669) -- Cor Dulce
編：蔡詩亞 (March 22 MMII 香港)

禮 成

Cantillazione

The musical score is written for a single melodic line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The score consists of three systems of music. The lyrics are in Chinese and are placed below the melodic line. The first system contains the lyrics: (軟事) 讓 我 們 彼 此 團 結, 在 牧 者 的 領 導 下,。 The second system contains the lyrics: 傳 揚 福 音。 彌 撒 禮 成。 The third system contains the lyrics: (衆) 感 謝 天 主。 The piano accompaniment features a steady, rhythmic pattern in the right hand and a more active, melodic line in the left hand, often using eighth and sixteenth notes. The overall mood is solemn and reverent.

(軟事) 讓 我 們 彼 此 團 結, 在 牧 者 的 領 導 下,。
傳 揚 福 音。 彌 撒 禮 成。
(衆) 感 謝 天 主。

© MMXXI 天主教香港教區

劉榮耀 (1908-1986) 香港

Marcia Religiosa

聖三頌

Charles Gounod

(1818-1893)

f

1 信眾以真誠讚美頌揚天父，

8 信眾以真誠讚美頌揚天父，

5 頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。

頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。

ff

9 祢以愛光照引領罪人公教會，

ff

祢以愛光照引領罪人公教會，

13 讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

17 *p* 我 用 歌 讚， 齊 頌 父 及 子 光 榮 以 及 聖

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮！

高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

21 *cresc.* 神！ 共 歌 讚， 傳 揚 實 現 福 音 表 尊 敬。

cresc. 高 聲 歌 讚 實 現 福 音 *f* 表 尊 敬。

高 聲 歌 讚 實 現 福 音 表 尊 敬。

25 *p* 來！ 共讚揚！ 父愛慈祥 愛心真摯，派遣
 齊來！ 讚揚！ *cresc.* 慈祥 愛心真摯，派遣
 齊來！ 讚揚！ 慈祥 愛心真摯，派遣

29 *f* 耶穌基督 贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
ff
f 耶穌基督 贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
ff

33 *f* 我們縱聲歌唱 頌讚聖三 永讚頌，
f 我們縱聲歌唱 頌讚聖三 永讚頌，

37 欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴 *ff*

8 欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴 *ff*

42 表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚 *cresc.*

8 表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚 *cresc.*

46 天 主 聖 三， *I* 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。 *rit.*

8 天 主 聖 三， *I* 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。 *rit.*

PRAISE YE THE FATHER

C Gounod
(1818-1893)

Allegro maestoso

f
Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

Praise ye the Fa - ther, give thanks for all his be - ne - fits.

ff
Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

13 Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci - ful.

8 Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci - ful.

17 *p* Praise be to Him, who hath shown His might-ty pow'r, let ev'-ry

All praise to Him, shown His might-ty might-ty pow'r,

8 *p* All praise to Him, shown His might-ty pow'r,

shown His might-ty might-ty pow'r

21 *f* voice sound His praise with e - xul - ting strains of glad - ness.

sing forth His praise sing - ing strains of glad - ness.

8 sing forth His praise sing - ing strains of glad - ness.

25 *p* Great is the Lord, let His name be praised for -

Oh great is He,

Oh great is He, name be praised for -

28 ev - er. Come ye forth with your heart at -

ev - er. Come ye forth with your heart at -

30 *f* tuned to sing, a - rise and praise ye the Fa - ther.

tuned to sing, a - rise and praise ye the Fa - ther.

33 *f*
 Glo - ry to the Fa - ther, to the great and migh - ty

36
 ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther who a -

39 *ff*
 lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the

42 cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring,

cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring.

45 Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, Oh

Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, Oh

47 I II
praise ye the Lord. praise ye the Lord.

praise ye the Lord. praise ye the Lord.



天主教香港教區宗座署理湯漢樞機准 2021年11月18日
教區禮儀委員會・聖樂委員會 編印